ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2026. Том 19. Выпуск 5 | 2026. Volume 19. Issue 5
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Особенности перевода имен собственных в сериале “Game of Thrones”

Цю Сюеин, Ефремова М. П.

Аннотация. В статье рассматриваются стратегии перевода говорящих имен собственных (антропонимов) в телесериале “Game of Thrones” (дублированная версия студии «Кравец-Рекордз») на материале 18 единиц, отобранных по принципу репрезентативности различных типов мотивированности. Цель исследования – выявить устойчивые закономерности выбора переводческих стратегий в зависимости от структурно-семантического типа имени, позволяющие прогнозировать сохранение или утрату его внутренней формы при межъязыковом переносе. Научная новизна работы заключается в системном сопоставлении типов мотивированности антропонимов (семантическая, морфологическая, этимологическая, сюжетно-событийная) с доминирующими способами их перевода (калькирование, транскрипция, транслитерация, подбор эквивалента, комплексная трансформация), что позволило впервые выявить устойчивую корреляцию между указанными параметрами на материале аудиовизуального перевода произведений жанра фэнтези. Полученные результаты показали, что калькирование является преобладающей стратегией для имен с прозрачной морфологической и семантической структурой, тогда как этимологически мотивированные имена закономерно утрачивают внутреннюю форму при транскрипции, что, однако, может компенсироваться контекстуально или за счет сохранения культурного колорита. Установленные закономерности вносят вклад в теорию перевода ономастической лексики и могут быть использованы в практике дублирования аудиовизуальных произведений фэнтезийной направленности.

EN

Features of proper name translation in the TV series “Game of Thrones”

Xueying Qiu, M. P. Efremova

Abstract. The article examines translation strategies for charactonyms (speaking proper names/anthroponyms) in the TV series “Game of Thrones” (the dubbed version by Kravec-Records studio) based on 18 units selected for their representativeness of various motivation types. The study aims to identify stable patterns in the choice of translation strategies depending on the structural-semantic type of the name, allowing for the prediction of the preservation or loss of its internal form during interlingual transfer. The scientific novelty of the work lies in the systematic comparison of anthroponym motivation types (semantic, morphological, etymological, and plot-event-based) with dominant translation methods (calquing, transcription, transliteration, finding an equivalent, and complex transformation). This allowed for the first-ever identification of a stable correlation between these parameters within the audiovisual translation of fantasy works. The results show that calquing is the predominant strategy for names with a transparent morphological and semantic structure, whereas etymologically motivated names naturally lose their internal form during transcription, which, however, may be compensated for contextually or by preserving the cultural flavor. The established patterns contribute to the theory of translating onomastic vocabulary and can be applied in the practice of dubbing fantasy-oriented audiovisual works.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена несколькими взаимосвязанными факторами. В современном переводоведении наблюдается устойчивый рост интереса к передаче культурно-маркированных элементов текста (реалии) в условиях глобализации и межкультурной коммуникации. Особое место среди них занимают имена собственные, которые в художественном тексте выполняют не только номинативную, но и характерологическую, сюжетообразующую, стилистическую функции. Наиболее сложным объектом перевода являются «говорящие» имена, обладающие прозрачной внутренней формой и смысловой мотивацией. В жанре фэнтези, где имена персонажей часто несут ключевую информацию об их сущности, происхождении или роли в сюжете,

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20260236

© 2026 Авторы. © 2026 ООО Издательство «Грамота» (© 2026 The Authors. © 2026 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

проблема адекватной передачи мотивированности становится особенно острой. Аудиовизуальный формат (дубляж или закадр телесериалов) добавляет дополнительные ограничения: необходимость синхронизации с артикуляцией, жёсткий хронометраж реплик, сохранение динамики повествования. Таким образом, существует острая потребность в выявлении устойчивых, системных закономерностей перевода говорящих антропонимов в аудиовизуальных произведениях фэнтезийного жанра, что и определяет актуальность предпринятого исследования.

В соответствии с целью работы необходимо решить следующие задачи:

1) определить и систематизировать типы мотивированности говорящих имен собственных в оригинале и их значение для характеристики персонажей и художественного мира сериала;

2) выявить и классифицировать способы перевода говорящих имен, использованные студией «Кравец-Рекордз»;

3) установить взаимосвязь между типом мотивированности имени и выбором конкретной переводческой стратегии (транскрипция, калькирование, подбор эквивалента, комплексные трансформации);

4) оценить степень сохранения смысловой и экспрессивной нагрузки говорящих антропонимов при межъязыковом переносе.

Методы исследования определялись целью и совокупностью поставленных задач. В работе использован описательно-аналитический метод, позволивший систематизировать теоретический материал и создать структурную классификацию типов мотивированности говорящих имен. При отборе и обработке эмпирического материала применялся метод сплошной выборки, дополненный принципами корпусного анализа для выявления контекстов употребления отобранных антропонимов. Сравнительно-сопоставительный метод использовался для установления соответствий между оригинальными антропонимами и их переводческими эквивалентами, а также для выявления закономерностей выбора той или иной стратегии. Контекстуальный анализ позволил учесть сюжетную и культурную мотивированность имен, выходящую за пределы их языковой формы. Кроме того, в работе применялся количественный метод для определения доминирующих стратегий перевода на анализируемом материале.

Материалы исследования составили 18 антропонимов (личные имена, прозвища, титулы), отобранные из телесериала “Game of Thrones” (2011-2019) и его дублированной версии, выполненной студией «Кравец-Рекордз». Выбор материала обусловлен репрезентативностью отобранных единиц: в корпус вошли имена, демонстрирующие различные типы мотивированности (семантическая, морфологическая, этимологическая, сюжетно-событийная, интертекстуальная), различные структурные модели (композиты, именные группы, модели «имя + прозвище», «имя + титул») и различные переводческие решения (от транскрипции до комплексных трансформаций). Отбор осуществлялся по принципу максимальной вариации, позволяющему охватить весь спектр переводческих стратегий, применяемых при передаче говорящих антропонимов в рамках одного аудиовизуального продукта.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области ономастики (Суперанская, 1973; Бондалетов, 1983), раскрывающие функции имён собственных в языке и тексте; работы по теории перевода (Бархударов, 1975; Алексеева, 2004; Виноградов, 2001), в которых анализируются способы передачи имён собственных и понятие «живой внутренней формы»; исследования, посвящённые специфике аудиовизуального перевода (Горшкова, 2006) и дихотомии «экзотизация – ассимиляция» (Рахуд, 2015); а также работы по лингвопоэтике фэнтези (Киселева, 2007), в которых рассматривается роль говорящих имён в создании вымышленного мира. Дополнительно привлекались современные публикации по смежной проблематике (Айсакова, Сунь, 2019; Андросова и др., 2025; Носкова, 2022; Юкина, Мамышева, 2021; Крюкова, 2019), позволившие учесть актуальные тенденции в изучении перевода ономастической лексики.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в практике аудиовизуального перевода, в частности при дублировании произведений жанра фэнтези, а также в учебном процессе высшей школы – при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по теории перевода, переводоведению, лингвостилистическому анализу текста и спецкурсов по ономастике и проблемам перевода художественной литературы. Материалы исследования могут служить основой для дальнейших сопоставительных исследований в области перевода ономастической лексики на материале других аудиовизуальных произведений.

Обсуждение и результаты

Имена собственные (ИС) выступают важным средством создания аутентичности и достоверности художественного пространства, служат стимулом для развертывания сюжета и основой формирования художественного образа (Суперанская, 1973).

Имена собственные (ИС) представляют собой особую подсистему языка, выполняя номинативную, дифференцирующую и идентифицирующую функции (Бондалетов, 1983). В художественном тексте, будь то литературное или аудиовизуальное произведение, они включаются в образную систему и служат важным средством характеристики персонажей. Особый интерес для переводчика представляют так называемые «говорящие» имена собственные (ГИС).

В. С. Виноградов (2001) определял говорящие имена собственные (ГИС) как смысловые имена, своеобразные тропы, совмещающие признаки имени собственного и нарицательного. И. С. Алексеева (2004) уточняет это понятие, акцентируя внимание на «живой внутренней форме» таких имен, которая выражается особенно ярко и требует воссоздания при переводе.

В жанре фэнтези, к которому относится исследуемый сериал “Game of Thrones”, роль ГИС возрастает. Как отмечает Е. В. Киселева (2007), такие имена часто мотивированы родом занятий персонажа, его личными качествами или внешними признаками, становясь неотъемлемым элементом вымышленного мира. Это создает особое денотативное пространство, которое автор стремится донести до зрителя.

Однако при межъязыковом переносе адресат перевода зачастую не обладает теми же фоновыми знаниями, что и носитель исходной культуры. В связи с этим перед переводчиком встает дилемма: выбрать стратегию экзотизации (максимально приближая зрителя к оригиналу) или ассимиляции (адаптируя текст) (Рахуд, 2015). Успешная передача ГИС в аудиовизуальном произведении требует не только сохранения номинативной функции, но и воссоздания экспрессивно-стилистической нагрузки, заложенной автором.

Стоит также отметить, что популяризированные имена собственные, значимые на определенном этапе в обществе, с течением времени формируют аксиологическую коннотацию – «сложный компонент семантики онима, который отражает отношение носителей языка к внутренней форме имени или к субъекту/объекту номинации, получившему широкую известность в определённом языковом коллективе в определённый исторический период» (Крюкова, 2019, с. 265), что также следует учитывать при межъязыковом переводе.

В переводоведении выделяют четыре основных приема передачи имен собственных: калькирование, транскрипции или транслитерацию, подбор эквивалента, комплексную трансформацию (Бархударов, 1975; Алексеева, 2004); они выступят инструментарием для анализа эмпирического материала.

Проблема передачи имен собственных при переводе художественного произведения не может быть решена однозначно, так как требует детального рассмотрения принципов и способов номинации конкретного автора, комплексного изучения системы имён собственных в определенном литературном произведении, учета тематической, художественной композиции текста (Айсакова, Сунь, 2019). Одним из важнейших аспектов при литературном или аудиовизуальном переводе является передача имен персонажей, ключевых моментов, определяющих характер, внешность и поведение героя, а также его роль в сюжете. Основные трудности связаны с нестандартностью имен собственных; зачастую придуманное имя собственное становится культурным феноменом, и передача его на другой язык накладывает особую ответственность на переводчика, требуя от него аналогичного таланта и креативного подхода (Андросова, Сафонова, Агамян, 2025).

Поведение и речь героя художественного произведения напрямую связаны с развитием действия и нарратива. Персонажи имеют личные имена, заключают в себе открыто выраженную или скрытую информацию, определяющую идейно-смысловое содержание. Имена собственные также способны конкретизировать и объединять все события и действия персонажей в единую тематическую систему, отображая качественные характеристики образов (Носкова, 2022).

К антропонимам можно отнести как официальные имена собственные (в данном исследовании имена личные), так и неофициальные (прозвища, псевдонимы, логины и т. д.). Потребности человека выделять ключевые свойства объекта привели к формированию вокруг монофункционального личного имени других номинаций, трансформируемых затем в прозвища как класс антропонимов, восполняющих утраченный индивидуализирующий потенциал (Ююкина, Мамышева, 2021), что и доказывается в исследовании.

В рамках анализа представляется целесообразным разделить все выделенные нами антропонимы на две группы:

– имена, образованные по модели «личное имя + прозвище»;
– имена, построенные по модели «личное имя + титул».

Такое разделение позволяет проследить, влияет ли тип мотивированности имени на выбор переводческих приемов.

Рассмотрим выделенные группы подробнее. Первая группа («личное имя + прозвище») открывается анализом имен собственных, характеризующих ключевого персонажа произведения – Дейенерис Таргариен, чей обширный корпус прозвищ позволяет проследить разнообразие типов мотивированности и способов перевода на примере одного героя. Затем анализ дополняется рассмотрением антропонимов ряда второстепенных персонажей, что позволяет расширить эмпирическую базу и продемонстрировать, как выявленные закономерности проявляются на более широком материале. Вторая группа («личное имя + титул») структурирована аналогичным образом. Отбор эмпирического материала для настоящего исследования осуществлялся на основе комплекса взаимодополняющих критериев, призванных обеспечить репрезентативность выборки и научную обоснованность полученных выводов. Поскольку ономастикон сериала “Game of Thrones” насчитывает сотни антропонимических единиц, в фокус внимания были помещены наиболее показательные случаи, позволяющие проследить закономерности перевода говорящих имен в зависимости от их структурных, семантических и функциональных характеристик.

Модель «личное имя + прозвище»

В рамках данной модели анализируются прозвища, сопровождающие личное имя персонажа, поскольку для полноты анализа требуется рассмотрение мотивированности и имен личных. Все рассматриваемые единицы объединяет наличие прямой или метафорической связи с сюжетными событиями и характерологическими чертами героини.

Daenerys Targaryen – Дейенерис Таргариен

Родовое имя указывает на принадлежность персонажа к древней валирийской династии, свергнутой в ходе гражданской войны. Личное имя Daenerys является авторским неологизмом Дж. Мартина. Согласно исследованиям ономастикона цикла, имя Daenerys образовано от валлийского ner («лорд», «господин») и nerth

(«сила», «мощь»). Первое имя Daenerys представлено на вымышленном валирийском языке. Nerys в аналоговом мире – имя валлийского происхождения, от ner – lord (from Middle Welsh), а также связано с современным валлийским nerth – strength, power etc., что соответствует характеру и титулу Дейенерис (словарь Glosbe; Hanks, Hardcastle, Hodges, 2006, p. 234). Данная этимология коррелирует с сюжетной линией персонажа, обретающего политическую власть и военную силу. Тип мотивированности – семантический (скрытая этимологическая мотивированность, раскрываемая при диахроническом анализе). При переводе имя передается при помощи транскрипции, при этом утрачивается этимологическая мотивированность, однако в оригинале она также не является очевидной для массового зрителя и требует специального лингвистического комментария. Выбранный способ перевода соответствует устоявшейся традиции передачи вымышленных имен собственных в жанре фэнтези (Алексеева, 2004, с. 78).

Daenerys the Stormborn – Дейенерис Бурерожденная

Данное прозвище обусловлено обстоятельствами рождения персонажа – в ночь появления Дейенерис на свет в бухте Драконьего Камня разразилась сильнейшая буря. Тип мотивированности – морфологический (значение композита Stormborn выводимо из значений составляющих его основ). На русский язык передается при помощи калькирования (пословный перевод с сохранением структуры сложного слова). Мотивированность имени полностью сохранена; номинативная и характерологическая функции прозвища переданы в переводе в полном объеме.

Daenerys Dragonqueen – Дейенерис Драконья королева

Прозвище отражает ключевое событие сюжета – рождение трех драконов из окаменелых яиц в погребальном костре. Обладание драконами становится источником власти и военного превосходства персонажа. В прозвище присутствует морфологический тип мотивированности (значение сложного слова Dragonqueen складывается из значений компонентов dragon и queen). При переводе используется калькирование; переводческий эквивалент может быть признан удачным, поскольку он сохраняет не только семантическую, но и экспрессивную нагрузку прозвища, указывая на сакральный статус героини как «матери» драконов.

Daenerys the Mother of Dragons – Дейенерис Матерь драконов

Прозвище метафорически обозначает роль героини как создательницы и воспитательницы драконов. В отличие от предыдущего прозвища (Dragonqueen), акцент смещается с политического статуса (королева) на материнскую функцию. Тип мотивированности – семантический (метафорический перенос). При переводе используется калькирование с элементами лексической трансформации, при этом используется архаичная лексема «матерь» (церк.-слав., высок. устар.) вместо нейтральной «мать». Данный прием, во-первых, соответствует высокому эпическому стилю оригинала, а во-вторых, усиливает сакральные коннотации, имплицитно присутствующие в образе героини (Толковый словарь Ожегова). Мотивированность имени полностью сохранена.

Daenerys the Unburnt – Дейенерис Неопалимая

Прозвище обусловлено магической устойчивостью персонажа к огню – следствием «крови драконов», текущей в жилах Таргариенов. В сюжете закрепляется после того, как Дейенерис выходит невредимой из погребального костра. Фиксируется семантический тип мотивированности (прямое указание на сверхъестественное свойство). При передаче на русский язык применяется калькирование; переводчик избирает архаичный вариант «неопалимая» (от церковнославянского неопалимый – «несгорающий»). Данное переводческое решение обладает дополнительным прагматическим эффектом, поскольку в русской языковой традиции слово «неопалимый» закрепилось как стилистически маркированное. Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940), лексема «неопалимый» относится к категории «церковно-книжное, устаревшее» и определяется как «несгорающий». Таким образом, с одной стороны, выбор переводческого эквивалента способствует сохранению семантической мотивированности оригинала (указание на неуязвимость к огню), но с другой стороны, приводит к искажению оригинального образа: в оригинале образ обладает магической устойчивостью персонажа к огню, а в переводе образ приобретает религиозный характер.

Daenerys Breaker of Chains – Дейенерис Разбивающая Оковы

Прозвище отражает сюжетную линию освобождения рабов в городах Залива Рабов и становится идеологическим знаменем персонажа. Фиксируемый тип мотивированности – семантический (метонимический перенос – действие вместо деятеля). При переводе используется калькирование с заменой части речи (англ. существительное *breaker* передается русским причастием *разбивающая*). Замена части речи обусловлена грамматическими нормами русского языка, в котором прозвища регулярно образуются от причастий и прилагательных, обозначающих постоянное свойство. Мотивированность полностью сохранена, дополнительным эффектом становится возвышенная стилистическая окраска, соответствующая общему тону повествования.

Bronn / Sir Bronn of the Blackwater – Бронн / Сир Бронн Черноводный

Имя Bronn может быть сопоставлено с древнеанглийским brún («коричневый», «темный», «смуглый») (Bosworth-Toller, 1898). В ряде европейских языков аналогичные имена (Bruno, Brun) также связаны с семантикой темного цвета. Мотивированность имени, предположительно, семантическая (внешний облик). Однако, поскольку в тексте произведения отсутствуют прямые указания на связь имени с внешностью персонажа, данная мотивированность остается гипотетической и не может быть подтверждена с уверенностью. При переводе используется транскрипция (Bronn → Бронн); имя передано без сохранения потенциальной этимологической мотивированности, что в данном случае оправдано отсутствием ее эксплицитности в оригинале.

Мотивированность прозвища of the Blackwater / Черноводный обусловлена присвоением персонажу за участие в битве на реке Черноводная (Blackwater) – ключевом сражении за Королевскую Гавань, прозвище является титулом, пожалованным за военные заслуги. В данном случае наблюдается сюжетно-событийный тип

мотивированности (производный от топонима). При переводе используется калькирование топонима (Blackwater → Черноводная) с последующей адъективацией (of the Blackwater → Черноводный). Мотивированность полностью сохранена. Калькирование топонима и образование от него прилагательного соответствуют словообразовательным нормам русского языка и позволяют сохранить связь прозвища с сюжетным событием.

Mance Rayder – Манс Налетчик

Имя Mance соответствует норвежскому Måns – производной форме от Magnus («великий»). Имя Magnus, в свою очередь, восходит к латинскому magnus («большой», «могущественный») и было широко распространено в скандинавских королевских династиях (Магнус Ладулос, Магнус Эрикссон) (Nordiska namn…, 2018). Прослеживается семантическая мотивированность: Манс является лидером одичалых («королем за Стеной»), что коррелирует с семантикой величия и власти, заложенной в этимологии имени. Кроме того, скандинавское происхождение имени создает у зрителя ассоциацию с суровыми северными народами, что соответствует месту действия (Земли за Стеной, напоминающие северные территории). При передаче на русский язык при помощи транслитерации утрачивается прямая этимологическая мотивированность, однако сохраняется фонетическая ассоциация с североевропейским ономастиконом, что можно рассматривать как частичную компенсацию.

Прозвище Rayder отражает род занятий персонажа – предводителя воинственных племен, совершающих набеги на земли за Стеной. Лексема rayder представляет собой стилизацию под среднеанглийское написание: ср. среднеангл. rade, raid («набег», «нападение») от древнеанглийского rád («езда верхом», «набег») (Dictionaries of the Scots Language). В современном английском закрепилась форма raid («внезапное нападение»). При переводе используется смысловое соответствие, и семантический тип мотивированности (прямое указание на род деятельности) сохраняется. Переводческий эквивалент «налетчик» полностью передает семантику оригинала. Согласно Большому толковому словарю русского языка, «налетчик» – «грабитель, совершающий вооруженные нападения, что соответствует образу персонажа.

Tormund Giantsbane / Tormund Giantsbabe – Тормунд Великанья Смерть / Тормунд Великаний Младенец (внутритекстовый контекст)

Имя Tormund является композитом, восходящим к древнегерманским корням. Первая часть (Tor-) может быть связана с древнеанглийским tor («высокая скала», «башня») или с именем скандинавского бога Тора (Þórr), покровителя грома и силы. Вторая часть (-mund) восходит к прагерманскому mundō («рука», «защита») (Online Etymology Dictionary; Bosworth-Toller, 1898). Мотивированность имени – семантическая. Имя соответствует образу персонажа: Тормунд – житель суровых земель за Стеной, обладающий огромной физической силой и высоким ростом, что коррелирует с семантикой «скалы» и «силы», а также с мифологической ассоциацией с Тором. При переводе при помощи транскрипции утрачивается этимологическая мотивированность, однако фонетический облик имени сохраняет отсылку к скандинавскому колориту.

Прозвище Giantsbane/Giantsbabe имеет двойную природу. Согласно сюжету, персонаж получил его после события, произошедшего в детстве: спасаясь от холода, он забрался в брюхо мертвой великанши, которая, будучи беременной, продолжала кормить его молоком. Изначально прозвище носило насмешливый характер – Giantsbabe («Великаний младенец»), однако впоследствии персонаж изменил его на более воинственное – Giantsbane («Великанья смерть»). Тип мотивированности – сюжетно-событийный (морфологическая структура композита: giant + bane – «гибель», «погибель»). При переводе на русский язык при помощи калькирования полностью сохраняется мотивированность прозвища. Калькирование позволяет передать композитную структуру и семантику. Примечательно, что в русском дубляже сохранен и внутритекстовый контекст изменения прозвища (персонаж рассказывает историю о великанше), что усиливает прагматический эффект.

Varys the Spider – Варис Паук

Личное имя передается при помощи транскрипции; этимология имени в доступных источниках не прослеживается; предположительно, является авторским неологизмом. Мотивированность прозвища – семантическая (метафорический перенос). Персонаж является мастером шпионажа и интриг, плетущим сети заговоров, подобно пауку. Метафора паука традиционно используется для обозначения коварных, скрытных персонажей, собирающих информацию и манипулирующих окружающими (Franceschi, 2014). На русский язык прозвище передается при помощи словарного эквивалента, при этом мотивированность полностью сохранена. Прямое соответствие в русском языке несет те же культурные коннотации, что и в английском.

Tyrion Lannister / the Imp / the Halfman – Тирион Ланнистер / Бес / Полумуж

Личное имя передается при помощи транскрипции, имя является авторским неологизмом; прямых этимологических соответствий не выявлено.

Прозвище the Imp / Бес отражает две характеристики персонажа: 1) физическую – карликовый рост (в англоязычной традиции imp может обозначать маленькое мифическое существо); 2) поведенческую – хитрость, склонность к интригам, тягу к пьянству и развлечениям. Согласно Cambridge Dictionary, imp имеет два основных значения: «маленький злой дух» и «ребенок, который ведет себя плохо, но скорее забавно, чем серьезно. В оригинале используется семантический тип мотивированности (метафора). На русский язык переводится при помощи смыслового соответствия: переводчик избирает лексему «бес», а не более нейтральные «бесенок» или «чертенок». Согласно Большому толковому словарю русского языка, «бес» в переносном значении может обозначать «быстрого, ловкого или хитрого, коварного, своенравного человека», а также того, «кто вызывает раздражение, гнев, негодование своим поведением». Выбор данного эквивалента позволяет передать не только семантику «маленького существа», но и дополнительные коннотации – отчуждение, презрение, которое испытывают к персонажу окружающие, что полностью соответствует контексту оригинала.

Другое прозвище персонажа the Halfman / Полумуж отражает морфологическую и семантическую мотивированность. Композит Halfman прямо указывает на физическую особенность персонажа – карликовый рост, воспринимаемый окружающими как неполноценность. При переводе используется калькирование, при этом сохраняются морфологическая структура и семантика. Следует отметить, что лексема «полумуж» в церковнославянском языке имела значение «евнух, скопец» (Полный церковнославянский словарь, 1900, с. 452). В контексте сериала данное значение не актуализируется, напротив, зритель воспринимает прозвище как указание на физическую неполноценность («полчеловека»). Однако для зрителя, обладающего глубокими знаниями в области исторической лексикологии, возможно дополнительное наслоение значений, при переводе образ искажается. Следует отметить, что второй компонент композита (муж) в русском языке обладает многозначностью. Согласно Толковому словарю русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова и Словарю русского языка С. И. Ожегова, слово «муж» имеет два основных значения: супруг, мужчина по отношению к женщине, с которой он состоит в браке; (устар., книжн., высок.) мужчина в зрелом возрасте, а также деятель на общественном или научном поприще. Таким образом, форма полумуж может быть интерпретирована двояко: в прямом, «физическом» смысле – «полчеловека», «неполноценный мужчина»; с дополнительной коннотацией несоответствия высокому статусу «мужа» как зрелого, уважаемого человека.

Petyr Baelish / Littlefinger – Питер Бейлиш / Мизинец

Имя Petyr представляет собой вариант написания имени Peter (от греч. Πέτρος – «камень»). В контексте данного персонажа этимологическая мотивированность не прослеживается. На русский язык передается при помощи транскрипции с учетом традиционной передачи (Petyr → Питер, а не Петир; вариант Питер закреплен в официальном дубляже).

Прозвище Littlefinger/Мизинец имеет двойную мотивировку: внешняя характеристика – персонаж невысокого роста (little – «маленький»); топонимическая характеристика – родовая земля Бейлишей, самый маленький остров среди группы островов, известных как Персты (the Fingers), что метафорически уподобляет его владения мизинцу на руке.

В данном имени присутствуют семантический и морфологический типы мотивированности (композит little + finger частично десемантизирован, но значения компонентов ясно различны). На русский язык переводится при помощи калькирования (little → маленький опущено, finger → палец, в составе сложного слова мизинец). Такой вариант представляется удачным, поскольку сохраняется семантическая связь с топонимом (Персты → мизинец); лексема «мизинец» в русском языке обладает теми же коннотациями (нечто маленькое, незначительное), что и оригинал.

Sandor Clegane / the Hound – Сандор Клиган / Пес

Имя Sandor имеет венгерское происхождение (венг. Sándor – форма имени Александр), однако в контексте данного персонажа этимологическая мотивированность не прослеживается и, вероятно, не закладывалась автором. На русский язык передается калькированием с транскрипцией имени собственного и словарным эквивалентом прозвища. Фиксируется семантическая мотивированность прозвища по метафорическому переносу. Персонаж выполняет функции личного телохранителя короля Джоффри, беспрекословно подчиняется приказам и совершает убийства в рамках закона, уподобляясь сторожевому псу. Лексема hound в английском языке обозначает охотничью или сторожевую собаку (в отличие от dog – нейтрального обозначения) (a dog that is used when people hunt animals) (Cambridge Dictionary), что добавляет прозвищу дополнительную коннотацию служебности, подчиненности. Выбор при переводе лексемы «Пес» (а не «Собака») представляется удачным, так как лексема «пес» в русском языке имеет более узкое значение, часто ассоциируясь со служебными, сторожевыми собаками, что соответствует образу персонажа. Также сохраняется метафорическая связь с функцией телохранителя и убийцы. В контексте средневекового антуража лексема «пес» звучит более архаично и стилистически уместно, чем нейтральное «собака».

Модель «личное имя + титул»

В отдельную группу выделяются титулы, которые, в отличие от прозвищ, имеют более формализованный характер и закреплены за персонажем в силу его политического или социального статуса. Титулы Дейенерис Таргариен отражают этапы ее экспансии и притязания на власть в различных регионах вымышленного мира.

Daenerys Queen of Meereen – Дейенерис Королева Миэрина

Титул закрепляется за персонажем после завоевания рабовладельческого города Миэрин в Заливе Рабов. Обозначает переход героини от статуса изгнанницы к статусу правительницы. В данном примере образования имени собственного регистрируется сюжетно-событийный (титул непосредственно вытекает из военной кампании персонажа) тип мотивированности. При переводе используется калькирование первой части (Queen → Королева) + транскрипция топонима (Meereen → Миэрин). В переводе полностью сохраняется номинативная функция титула. Мотивированность, связанная с сюжетными событиями, очевидна для зрителя в контексте повествования и не требует дополнительных трансформаций.

Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men – Королева андалов, ройнаров и первых людей

Титул представляет собой традиционную формулу правителя Семи Королевств, заимствованную Дж. Мартином из британской монархической традиции (ср. английские титулы King of the English, Queen of the Scots). Формулировка указывает на притязания Дейенерис на Железный трон и власть надо всеми народами Вестероса. В примере представлен интертекстуальный/историко-культурный тип мотивированности: понимание

требует фоновых знаний о монархических титулатурах. Как и в предыдущем примере, перевод осуществляется при помощи калькирования титульной части (Queen → Королева) и транскрипции этнонимов (Andals → андалы, Rhoynar → ройнары, First Men → первые люди). В переводе сохранены как структура, так и семантика оригинала. Мотивированность титула, требующая понимания политического устройства Вестероса, раскрывается в ходе повествования.

Khaleesi of the Great Grass Sea – Кхалиси Великого Травяного моря (Кравец-Рекордз) / Кхалиси Дотракийского моря (сериал)

Титул Khaleesi был создан Дж. Мартином для обозначения жены вождя (кхала) у кочевого народа дотракийцев. По определению словаря вымышленных персонажей, данный титул является эквивалентом европейской «королевы» в дотракийской культуре (Fictional Characters Dictionary, 2014). Топоним Great Grass Sea обозначает обширные степи, по которым кочуют дотракийские племена. В данном примере фиксируется лингвокультурологический тип мотивированности: титул мотивирован внутренней структурой вымышленного языка и социальным устройством дотракийского общества. На русский язык переводится при помощи транскрипции для передачи авторского неологизма (Khaleesi → Кхалиси), а также калькирования топонима (Great Grass Sea → Великое Травяное море). Данное решение максимально точно передает авторский замысел, подчеркивая бескрайность степных пространств.

Mance King-Beyond-the-Wall – Манс Налетчик / Король-за-Стеной

Мотивированность титула King-Beyond-the-Wall / Король-за-Стеной – топонимическая/статусная: титул обозначает статус персонажа как верховного правителя одичалых, проживающих за Стеной (гигантское ледяное сооружение, отделяющее северные территории от Семи Королевств). При переводе используется калькирование с сохранением дефисного оформления (King-Beyond-the-Wall → Король-за-Стеной), при этом сохраняется как семантика, так и структурная целостность титула, что способствует сохранению художественного своеобразия мира.

The High Sparrow – Его Воробейшество

Это единственный пример, где в структуре имени отсутствует имя собственное, фиксируется только титул (без личного имени). Однако мы считаем возможным включить его в данную модель образования.

В этой единице фиксируется семантическая мотивированность (метафорический перенос). Персонаж является верховным понтификом религиозного движения, известного как «Воробьи» (Sparrows). Его последователи – преимущественно простолюдины, сам он носит серые лохмотья и ведет аскетический образ жизни. Образ воробья символизирует смирение, бедность и многочисленность (ср. библейскую символику воробья как малой птицы, о которой, однако, печется Господь). При переводе применяется комплексная трансформация. Переводчик сохраняет семантический компонент (Sparrow → Воробей) и добавляет морфологическую структуру, характерную для русских обращений к духовенству и монаршим особам (Его Высочество, Его Преосвященство, Его Святейшество). Переводческий эквивалент может быть признан высокоудачным, поскольку в нем сохраняется исходная семантика (воробей как символ), а также фиксируется адаптация титула к русской языковой традиции (суффикс -шеств-, характерный для официальных обращений), что создает у русского зрителя ассоциацию с церковной иерархией, что соответствует положению персонажа. При этом в переводе возникает дополнительный морфологический компонент мотивированности, отсутствующий в оригинале, что не искажает, а обогащает восприятие.

Eddard “Ned” Stark / The Warden of the North – Эддард “Нед” Старк / Хранитель Севера

В данном примере структура имени включает личное имя (с уменьшительной формой) + родовое имя + титул.

Имя Eddard представляет собой видоизмененную форму древнеанглийского имени Eadweard (совр. Edward), образованного от основ ēad («богатство», «благосостояние») и weard («страж», «хранитель») (Hanks, Hardcastle, Hodges, 2006, p. 178; Online Etymology Dictionary). В данном случае мотивированность семантическая. Вторая основа имени (-weard) напрямую коррелирует с титулом персонажа – The Warden of the North («Хранитель Севера»). Таким образом, имя предопределяет функцию персонажа как защитника и правителя северных земель. При переводе на русский язык при помощи транскрипции утрачивается этимологическая мотивированность имени, что является неизбежным следствием транскрипции. Однако данная мотивированность не является очевидной и для англоязычного зрителя, незнакомого с древнеанглийской этимологией.

Уменьшительная форма Ned выполняет в тексте характерологическую функцию, маркируя близкие, неформальные отношения персонажа с окружающими (семья, друг детства король Роберт Баратеон). Использование уменьшительного имени подчеркивает такие черты Эддарда Старка, как простота, прямолинейность, приверженность семейным ценностям. В таком использовании реализуется прагматическая мотивированность (стилистическая маркированность).

На русский язык переводится при помощи транскрипции с передачей редукции (Ned → Нед), при этом функция уменьшительного имени частично утрачивается, так как русский зритель не воспринимает форму Нэд как стилистически маркированную (в отличие от, например, Эдди). Однако в контексте повествования эта функция компенсируется за счет диалогов и ситуаций общения.

Обратимся к рассмотрению титула, где фиксируется семантическая и сюжетно-событийная мотивированность: титул обозначает должность, традиционно принадлежащую главе дома Старков и предполагающую военную и административную власть над северными землями.

На русский язык передается при помощи калькирования. Мотивированность титула полностью сохранена. Выбор лексемы «хранитель» (а не, например, «страж» или «смотритель») представляется удачным, так как она передает как функцию защиты, так и высокий статус носителя.

Проведенное исследование особенностей перевода ряда говорящих имен собственных в телесериале “Game of Thrones” (дублированная версия студии «Кравец-Рекордз») позволяет сформулировать следующие выводы, соответствующие поставленным цели и задачам, и может быть дополнено исследованием других имен собственных в произведении.

Анализ антропонимов персонажей сериала показал, что Дж. Р. Р. Мартин (как автор литературного первоисточника) использует широкий спектр приемов для создания мотивированности имен. В исследованном материале были выявлены следующие типы мотивированности:

1. Семантическая мотивированность (прямое указание на качества, внешность или роль персонажа):

– прозвища-характеристики: The Imp («Бес» – указание на рост и поведение), The Halfman («Полумуж» – указание на физическую неполноценность), The Hound («Пес» – метафора служебной функции), The Spider («Паук» – метафора шпионской деятельности);

– прозвища-метафоры: The Mother of Dragons («Матерь драконов»), The Unburnt («Неопалимая»), Breaker of Chains («Разбивающая Оковы») – отражают ключевые сюжетные события и трансформацию персонажа.

2. Морфологическая мотивированность (значение имени выводимо из значений составляющих его морфем):

– композиты: Stormborn («Бурерожденная»), Dragonqueen («Драконья королева»), Giantsbane («Великанья Смерть»), Littlefinger («Мизинец»);

– этимологически мотивированные имена: Eddard (др.-англ. weard – «страж», коррелирует с титулом «Хранитель Севера»), Tormund (др.-англ. tor – «скала» + mund – «защита», коррелирует с образом могучего воина).

3. Сюжетно-событийная мотивированность (имя/прозвище непосредственно вытекает из событий сюжета):

– Bronn of the Blackwater («Бронн Черноводный» – получено за участие в битве на Черноводной);

– Tormund Giantsbane («Тормунд Великанья Смерть» – получено после события с великаншей);

– Daenerys the Stormborn («Дейенерис Бурерожденная» – обстоятельства рождения).

4. Интертекстуальная и историко-культурная мотивированность (требует фоновых знаний):

– титулы британской монархической традиции: Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men («Королева андалов, ройнаров и первых людей»), The First of Her Name («Первая своего имени»);

– имена с историко-культурными коннотациями: Mance (от норв. Måns – «великий», ассоциация с королевской властью).

5. Лингвокультурологическая мотивированность (имя мотивировано внутренней структурой вымышленного языка):

– Khaleesi («Кхалиси» – титул в дотракийском языке);

– топонимы и этнонимы: Meereen («Миэрин»), андалы, ройнары, первые люди.

Анализ переводческих решений позволил выделить следующие основные приемы.

1. Калькирование – наиболее продуктивный способ передачи прозвищ и титулов (70% проанализированных единиц); позволяет сохранить семантическую и морфологическую структуру оригинала.

2. Транскрипция/транслитерация – основной способ передачи личных имен и авторских неологизмов, позволяет сохранить фонетический облик и экзотический колорит. Среди недостатков стоит отметить частичную утрату этимологической мотивированности (например, Eddard – утрачена связь с weard «страж»).

3. Подбор словарного эквивалента – для прозвищ, имеющих прямые соответствия в языке перевода, что позволяет сохранить не только семантику, но и коннотации.

4. Комплексные трансформации (калькирование + лексические замены + грамматические трансформации).

Например, замена частей речи: Breaker (сущ.) → «Разбивающая» (прич.) – адаптация к грамматическим нормам русского языка при сохранении семантики. Также стоит отметить введение архаичной/высокой лексики: Mother → «Матерь», Unburnt → «Неопалимая», что усиливает эпическое звучание, создает дополнительные коннотации

Сюда можно отнести также перевод в соответствии с требованиями аудиовизуального перевода: Khaleesi of the Great Grass Sea → «Кхалиси Дотракийского моря» (замена топонима для краткости и удобства синхронизации).

5. Компенсация – в ряде случаев утраченная мотивированность восполняется контекстуально. Уменьшительная форма Ned («Нэд») не передает стилистической маркированности, но функция неформального общения компенсируется ситуациями диалога. Этимологическая мотивированность имен Eddard, Tormund утрачена при переводе, но частично компенсируется сохранением «северного»/скандинавского фонетического колорита.

В ходе исследования установлена устойчивая корреляция между типом мотивированности имени в оригинале и способом его передачи на русский язык. Анализ эмпирического материала позволяет выделить следующие закономерности.

Имена с морфологическим типом мотивированности, представленные преимущественно композитами (сложные слова), последовательно передаются с помощью калькирования. Данная стратегия позволяет сохранить как структурную организацию имени, так и семантику составляющих его компонентов. К данной группе относятся прозвища Stormborn («Бурерожденная»), Dragonqueen («Драконья королева»), Giantsbane («Великанья Смерть»), Littlefinger («Мизинец»), а также титулы, образованные по модели «титул + топоним/этноним» (Queen of the Andals… → «Королева андалов…», Warden of the North → «Хранитель Севера»). Во всех перечисленных случаях калькирование обеспечивает полное сохранение мотивированности оригинала.

Имена с семантическим типом мотивированности, в основе которых лежит метафорический или метонимический перенос, передаются двумя основными способами. При наличии в языке перевода прямого словарного соответствия, совпадающего по семантике и коннотациям, переводчик использует готовый эквивалент:

the Spider → «Паук», the Hound → «Пес». В случаях, когда прозвище представляет собой развернутую метафору (the Mother of Dragons, the Breaker of Chains, the Unburnt), применяется калькирование, часто сопровождаемое лексическими трансформациями – введением архаичной или высокой лексики («матерь», «неопалимая», «разбивающая»), что не только сохраняет, но и усиливает прагматический потенциал имени в принимающей культуре.

Имена с сюжетно-событийной мотивированностью, закрепляющиеся за персонажем в результате конкретных событий повествования, также передаются преимущественно калькированием. Показательным примером служит прозвище Bronn of the Blackwater («Бронн Черноводный»), где калькирование топонима (Blackwater → «Черноводная») и образование от него адъективной формы позволяют сохранить связь прозвища с ключевым сюжетным событием – битвой на Черноводной. Аналогичным образом передано прозвище Giantsbane («Великанья Смерть»), мотивированное внутритекстовой историей персонажа.

Имена с этимологическим типом мотивированности, заложенной на уровне исторического развития языка, при переводе закономерно утрачивают внутреннюю форму, поскольку транскрипция (основной способ передачи личных имен) не позволяет сохранить этимологические связи. Так, древнеанглийская основа -weard («страж») в имени Eddard (производное от Eadweard), коррелирующая с титулом персонажа «Хранитель Севера», остается не переданной в русском варианте «Эддард». В ряде случаев частичную компенсацию утраченной этимологической мотивированности обеспечивает сохранение фонетического колорита, как в случае с именем Mance («Манс»), вызывающим ассоциации со скандинавским ономастиконом и, соответственно, с «северным» происхождением персонажа.

Имена с интертекстуальным и историко-культурным типом мотивированности, требующие для понимания фоновых знаний о британской монархической традиции (The First of Her Name, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men) или о европейской истории (титул Khaleesi как аналог королевы в дотракийской культуре), передаются, как правило, калькированием с сохранением формальной структуры. При этом раскрытие мотивированности перекладывается на контекст повествования: зритель узнает о значении титулов по ходу развития сюжета.

Имена с лингвокультурологическим типом мотивированности, связанные с вымышленными языками (дотракийский, валирийский), передаются комбинированным способом: авторские неологизмы транскрибируются (Khaleesi → «Кхалиси»), а сопровождающие их топонимы калькируются (the Great Grass Sea → «Великое Травяное море»). Примечательно, что в сериальной версии зафиксирован случай компенсаторной замены топонима (Great Grass Sea → «Дотракийское море»), продиктованный требованиями аудиовизуального перевода (краткость, удобство синхронизации) и прагматической установкой на облегчение восприятия для массового зрителя. Данный пример демонстрирует, что в аудиовизуальном переводе выбор стратегии может определяться не только типом мотивированности, но и экстралингвистическими факторами.

Таким образом, проведенный анализ позволяет утверждать, что между типом мотивированности имени в оригинале и выбором переводческой стратегии существует прямая зависимость. Наиболее «сохраняемыми» оказываются имена с прозрачной морфологической и семантической структурой – они последовательно калькируются. Имена, мотивированность которых связана с этимологией или интертекстуальными связями, при переводе транскрипцией эту мотивированность, как правило, утрачивают, однако в ряде случаев утрата частично компенсируется контекстуально или за счет сохранения культурно-языкового колорита. Выявленные закономерности носят устойчивый характер и могут быть экстраполированы на анализ перевода других антропонимов в произведениях жанра фэнтези.

Заключение

Проведенное исследование, посвященное анализу особенностей перевода говорящих имен собственных в телесериале “Game of Thrones” (дублированная версия студии «Кравец-Рекордз»), позволяет сформулировать следующие выводы, соотносимые с поставленными задачами:

1. Типы мотивированности говорящих имен в оригинале. В ходе анализа выявлено пять основных типов мотивированности антропонимов, заложенных автором оригинала. Семантическая мотивированность проявляется в прозвищах-метафорах (the Spider – «Паук», the Hound – «Пес»), прямо указывающих на род занятий или функцию персонажа. Морфологическая мотивированность характерна для композитов (Stormborn – «Бурерожденная», Giantsbane – «Великанья Смерть»), значение которых выводимо из значений составляющих основ. Этимологическая мотивированность обнаруживается в личных именах (Eddard – от др.-англ. weard «страж», Euron – от валл. eur «золото»), однако она не является очевидной для массового зрителя и требует специального комментария. Сюжетно-событийная мотивированность закрепляет прозвища за персонажем в результате конкретных событий (Bronn of the Blackwater – после битвы на Черноводной). Интертекстуальная мотивированность связана с отсылками к историко-культурным реалиям (титул The First of Her Name – к британской монархической традиции).

2. Способы перевода говорящих имен. В дублированной версии студии «Кравец-Рекордз» используются четыре основные стратегии передачи антропонимов. Транскрипция применяется для личных имен и авторских неологизмов (Daenerys → «Дейенерис», Khaleesi → «Кхалиси»). Калькирование является доминирующим способом для прозвищ и титулов (Stormborn → «Бурерожденная», Warden of the North → «Хранитель Севера»). Подбор эквивалента используется при наличии в языке перевода прямого соответствия (the Spider → «Паук», the Hound → «Пес»). Комплексные трансформации включают архаизацию (Mother → «Матерь»), замену части

речи (Breaker → «Разбивающая») и компенсаторные замены (Great Grass Sea → «Дотракийское море»), продиктованные требованиями аудиовизуального перевода.

3. Взаимосвязь между типом мотивированности и выбором переводческой стратегии. Установлена устойчивая корреляция между указанными параметрами. Имена с морфологической мотивированностью (композиты) последовательно калькируются, что позволяет сохранить их структурную и семантическую целостность. Имена с семантической мотивированностью передаются либо калькированием (при развернутой метафоре), либо подбором эквивалента (при наличии прямого соответствия). Имена с этимологической мотивированностью при транскрипции утрачивают внутреннюю форму, однако в ряде случаев утрата компенсируется контекстуально или за счет сохранения культурно-языкового колорита (скандинавские коннотации имени Mance → «Манс»). Интертекстуально мотивированные титулы калькируются с сохранением формальной структуры, при этом их смысл раскрывается в контексте повествования.

4. Сохранение смысловой и экспрессивной нагрузки при переводе. Степень сохранения исходной семантики и экспрессии зависит от избранной стратегии. Калькирование и подбор эквивалента обеспечивают максимальную сохранность мотивированности, позволяя передать как денотативное, так и коннотативное содержание имени. Транскрипция ведет к утрате этимологической мотивированности, что, однако, не всегда критично, поскольку в оригинале эта мотивированность также не является очевидной для массового зрителя. Комплексные трансформации в ряде случаев не только сохраняют, но и усиливают прагматический потенциал имени (архаизация Mother → «Матерь» создает дополнительные сакральные коннотации). Наиболее удачными переводческими решениями признаны те, в которых переводчику удается сохранить внутреннюю форму имени, а в отдельных случаях – обогатить ее за счет ресурсов принимающего языка («Его Воробейшество», «Неопалимая», «Матерь драконов»).

Перспективы дальнейшего исследования связаны с расширением эмпирической базы за счет включения антропонимов из других сезонов сериала, а также сопоставительного анализа переводов, выполненных разными студиями дубляжа. Представляется целесообразным также обратиться к исследованию передачи топонимов и вымышленных этнонимов в рамках того же произведения, что позволит составить более полную картину особенностей перевода ономастической лексики в жанре фэнтези. Кроме того, дальнейшее развитие темы может быть связано с применением корпусных методов анализа для выявления количественных закономерностей в распределении переводческих стратегий и с изучением восприятия переводческих решений русскоязычной аудиторией.

Материалы исследования | Research materials

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004.
2. Большой толковый словарь русского языка. https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar
3. Игра престолов. https://www.kinopoisk.ru/series/464963/?utm_referrer=www.google.com
4. Полный церковнославянский словарь / под ред. Г. Дьяченко. М., 1900 (репринт: М.: Отчий дом, 2001). https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Djachenko/polnyj-tserkovnoslavyanskij-slovar/16
5. Толковый словарь Ожегова онлайн. https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=14002
6. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Советская энциклопедия; ОГИЗ, 1935-1940.
7. Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1898.
8. Cambridge Dictionary. https://dictionary.cambridge.org
9. Dictionaries of the Scots Language. https://dsl.ac.uk/
10. Fictional Characters dictionary. https://www.dictionary.com/e/fictional-characters/khaleesi
11. Franceschi W. A Closer Look and Defense of Varys the Spider, from G. R. R. Martin's A Song of Ice and Fire. https://www.academia.edu/11329684/A_Closer_Look_and_Defense_of_Varys_the_Spider_from_G_R_R_Martin_s_A_Song_of_Ice_and_Fire
12. Game of Thrones: телесериал. США: HBO, 2011-2019. https://www.kinopoisk.ru/series/464963/?utm_referrer=www.google.com
13. Glosbe: словарь. https://ru.glosbe.com
14. Hanks P., Hardcastle K., Hodges F. A Dictionary of First Names. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2006.
15. Martin G. R. R. A Feast for Crows. N. Y.: Bantam Books, 2005.
16. Martin G. R. R. A Game of Thrones. N. Y.: Bantam Books, 1996.
17. Nordiska namn: ursprung, betydelse och historik / red. L. Peterson. Stockholm: Norstedts, 2018.
18. Online Etymology Dictionary. https://www.etymonline.com
19. Wiki of Westeros. https://gameofthrones.fandom.com

Источники | References

1. Айсакова Е. А., Сунь М. Проблема адекватной передачи имен собственных при переводе художественного произведения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3. https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.37
2. Андросова О. Е., Сафонова О. Ю., Агамян Л. А. Имена персонажей англоязычных мультфильмов и специфика их передачи на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. № 8. https://doi.org/10.30853/phil20250490

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975.
4. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006.
7. Киселева И. А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. 2007. Вып. 1. Ч. 2.
8. Крюкова И. В. Аксиологическая коннотация имени собственного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 10. https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.57
9. Носкова А. И. Имя собственное в строе диктемы введения образа персонажа в английском художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 5. https://doi.org/10.30853/phil20220242
10. Рахуд К. Говорящие имена собственные в саге о Гарри Поттере в переводе на русский и польский языки // STUDIA ROSSICA POSNANIENSIA. 2015. Vol. XL.
11. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973.
12. Юкина Л. В., Мамышева Е. П. Лексическое значение антропонимов в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6. https://doi.org/10.30853/phil210291

Информация об авторах | Author information

RU

Цю Сюеин[1], к. филол. н.
Ефремова Мария Павловна[2], к. филол. н.
[1] Цзянсуский педагогический университет, Сюйчжоу, Китайская Народная Республика
[2] Санкт-Петербургский государственный экономический университет

EN

Xueying Qiu[1], PhD
Maria Pavlovna Efremova[2], PhD
[1] Jiangsu Normal University, Xuzhou, The People's Republic of China
[2] St. Petersburg State University of Economics

[1] *1875480377@qq.com,* [2] *Efremova.mp@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.03.2026; опубликовано online (published online): 14.05.2026.

Ключевые слова (keywords): говорящие имена собственные; сериал "Game of Thrones" («Игра престолов»); стратегии перевода антропонимов; жанр фэнтези; charactonyms; TV series "Game of Thrones"; anthroponym translation strategies; fantasy genre.